Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dał go wygładzić\* do uchwycenia w dłoń. To miecz wyostrzony, a i wygładzony,\*\* aby go dać do ręki tego, który tnie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miecz dano do wygładzenia, by go chwycić w dłonie. To miecz bardzo ostry, wypolerowany, aby go wziął w rękę ten, który ma ciąć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbierz się, *mieczu*, udaj się w prawo i w lewo, dokądkolwiek twoja twarz jest zwrócona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbierz się mieczu, udaj się na prawo i na lewo, gdziekolwiek jest chęć twarzy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaostrz się, idź na prawą lub na lewą stronę, gdziekolwiek jest chuć oblicza twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uderzaj w prawo i lewo, dokądkolwiek ostrze twoje jest skierowane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dałem go do wygładzenia, aby go ujął w swoją dłoń; miecz jest wyostrzony i wygładzony, aby go dać do ręki temu, który zabija. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dał go do wypolerowania, do trzymania w dłoni. Ten miecz jest wyostrzony i wypolerowany, by dać go w rękę mordercy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Został przygotowany, by pasował do dłoni. Oto miecz wyostrzony i wypolerowany, by dać go w rękę kata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał, aby go wyostrzyć, aby [go można było] ująć w dłoń, aby ten miecz wyostrzony, ten wyczyszczony dać w rękę mordercy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він дав його готовим держати його рукою. Вигострений меч, готовий, щоб дати його до руки того, що вбиває. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddano go do wygładzenia, aby go można ująć pięścią; ten miecz jest wyostrzony i wygładzony, aby go podać w rękę zabójcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż się ostry; idź w prawo! Zajmij pozycję; idź w lewo! Dokądkolwiek jest skierowane twoje oblicze! |

1. 1) wygładzić, לְמָרְטָה (lemarta h), l. do wygładzenia : em.: (1) temu, który zabija, לִמְרַּצֵחַ (limratstseach); (2) ten, który wypolerował, מֹרְטָּה (mortah), <x>330 21:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To miecz wyostrzony, a i wygładzony, מֹרָּטָה וְהִיא חֶרֶב הִיא־הּוחַּדָה : em. na: on naostrzył miecz i on go wypolerował, הַחֶרֶב והּוא מְרָטָּה הּוא הֵחֵד , <x>330 21:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)